

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: - (1952)

Heft: 12

Artikel: Der Ski [...] = Le ski [...] = Lo sport sciistico [...] = Skiing [...] = El esquí ha arrancado [...]

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775206>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

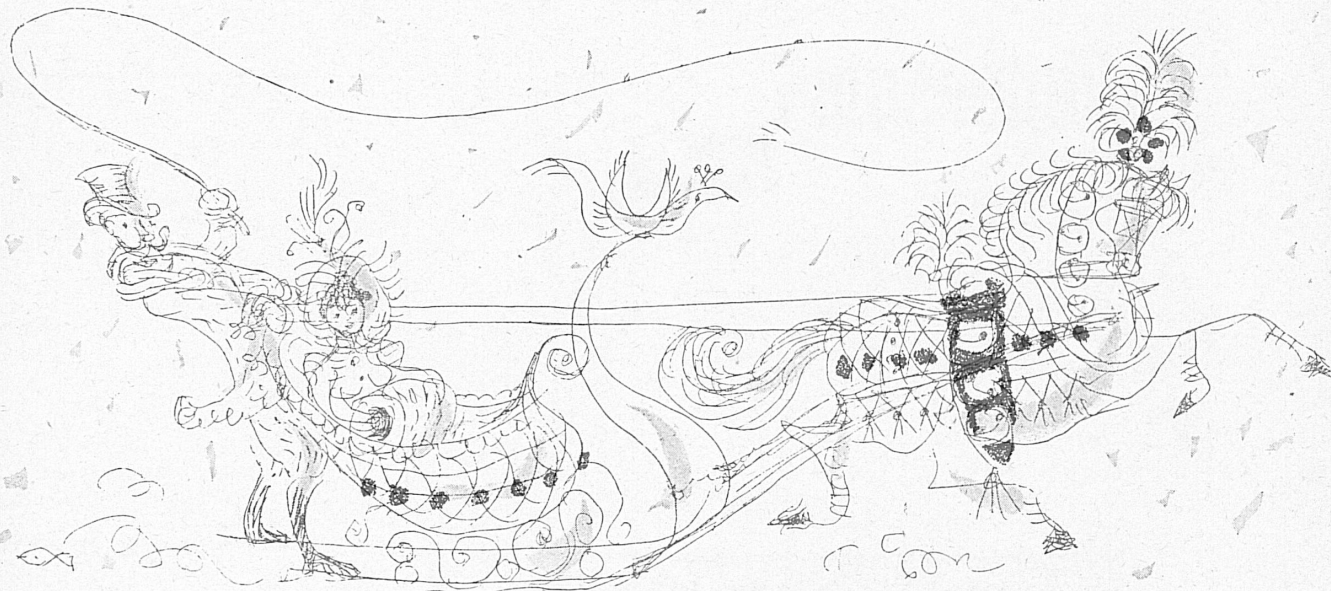
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND



Der Ski hat die Dörfer der Alpen dem Winterschlaf entrissen; sie wurden bunte Inseln der Gastlichkeit im Schnee. In das Wechselspiel ihres Lokalkolorits tragen uns Bahn und Car alpin: an die Grenzen einer weißen, einsamen Welt, die jenes Pioniergefühl weckt, aus dem das Erlebnis der Berge am reinsten wächst

Le ski a tiré les villages alpins du sommeil de l'hiver; ils sont devenus des îlots d'hospitalité perdus dans les neiges. Chemins de fer et cars alpins nous permettent de les découvrir dans leur cadre toujours différent et si riche en couleurs locales; ils nous conduisent jusqu'aux frontières d'un monde blanc et solitaire qui fait s'éveiller en nous l'instinct du pionnier et nous pousse vers la grande aventure de la montagne

Lo sport sciistico ha strappato i villaggi alpestri al sonno invernale, facendone degli isolotti pulsanti di vita in mezzo alle distese di neve. Ferrovie e automobili ci portano lassù, all'estremo limite delle bianche solitudini, dove la maestà della montagna esercita su di noi un fascino irresistibile

Skiiing has aroused mountain villages from their long winters' sleep. Skiers have converted them into islands of hospitality in the vast expanses of snow. Trains and motor coaches carry us up into these sun-swept fields of glistening white... into this awe-inspiring world of rocky giants... and suddenly we feel the soul-purifying experience of standing alone as pioneers in a new world

El esquí ha arrancado a los pueblos alpinos de su somnolencia invernal, convirtiéndolos en animados islotes de hospitalidad en medio de las nieves. A través de su variado colorido local, los trenes y autocares de montaña nos llevan a los límites de un mundo blanco y apartado donde se despierta en nosotros esa ansia casi irresistible de exploración que la emoción causada por las alturas hace nacer en nosotros con la mayor pureza